

O PROBLEMA ORTOGRÁFICO DA EDIÇÃO DE SAGARANA *

Ivana Versiani

"E não é sem assim que as palavras
têm canto e plumagem." (SM, 236/3)

Sagarana é um dos livros que têm história mais acidentada em nossa literatura. Sabemos todos que uma primeira versão sua correu ao Concurso Humberto de Campos, promovido pela Editora José Olympio, em 1938, e perdeu para Maria Perigosa, de Luís Jardim. A escolha foi difícil e chegou a provocar temporário rompimento entre Marques Rebelo e Graciliano Ramos, que faziam parte da comissão julgadora. Essa primeira versão, muito diferente da que hoje conhecemos, tinha o nome de **Contos**, e dela não se conhece hoje nenhuma cópia. Mas uma segunda versão, bastante semelhante à primeira, está no Arquivo Guimarães Rosa do Instituto de Estudos Brasileiros da Universidade de São Paulo. Toma-se claro que se trata de uma segunda versão porque, num depoimento a João Condé, publicado no suplemento literário **Letras e Artes** em 21-07-64, Guimarães Rosa revela que o livro que correu ao concurso foi escrito em 1937 durante sete meses; que «lá por novembro» contratou uma datilógrafa para passá-lo a limpo; e que a 31 de dezembro entregou o original na José Olympio. O título escolhido era **Sezão** (nome do conto que hoje se chama **Sarapalha**); mas «para melhor resguardar o anonimato» o original foi entregue com o rótulo «**Contos** (título provisório, a ser substituído)». Ora, a versão do Instituto de Estudos Brasileiros — já com o título **Sezão** — termina com uma pequena notícia a que GR deu o nome de «**Porteira de Fim de Estrada**», em que diz que os contos que ali estão foram escritos em 1937, precisamente entre 20 de maio e 4 de dezembro, e que «bom tempo depois, o autor reviu o original do livro, e nele mexeu, na forma, mínimas modificações; nenhum acréscimo, quase que supressões somente». Trata-se, evidentemente, de outra versão do livro.

Mas esses dados pertencem ainda à pré-história de Sagarana. Sua história começa realmente em 1946, com a primeira edição. GR conta a João Condé que o texto «repousou durante sete anos; e, em 1945, foi 'retrabalhado' em cinco meses, cinco meses de reflexão e lucidez» — e o original entregue a uma editora nova, a Universal. A primeira edição se esgota em pouco tempo e no mesmo ano sai a

segunda, pela mesma editora. Pouco depois, fecha-se a Editora Universal e o livro passa a ser editado pela José Olympio até que, muito mais tarde, com o fim dessa tradicional editora, as obras de GR começam a sair pela Nova Fronteira.

Apesar do «repouso» de sete anos, o texto entregue à Editora Universal estava longe de chegar a sua forma final. Ainda passaria por muitas metamorfoses.

Até a 6ª ed., nenhuma deixou de ser retrabalhada. As mudanças da 1ª para a 2ª são pequenas. Mas da 2ª à 6ª o livro passa por enormes modificações. A 3ª, de 1951, traz a indicação: «revista», e realmente há nela muitas alterações — que no entanto nada são se comparadas às da 4ª, de 1956, apresentada como «versão definitiva». 1956 é também o ano do lançamento quase simultâneo de **Corpo de Baile** e de **Grande Sertão: Veredas**. A linguagem revolucionária desses dois livros influencia a de Sagarana, que em algumas novelas (não em todas) torna-se inusitada e experimentalista. Mas dois anos depois, em 1958, vem a 5ª ed., com a nota: «retocada (forma definitiva)»; e nela, em muitos pontos, a linguagem do livro volta atrás, abandonando neologismo e construções anormais. Parece que GR se convenceu de que cada obra tem seu clima e estilo, e que a esplêndida explosão lingüística de **Grande Sertão: Veredas** teria em Sagarana algo de gratuito. Mas o livro nunca voltou ao que tinha sido antes. Apesar do recuo da 5ª ed., a 4ª permanece como o divisor de águas. A 6ª, de 1964, ainda recebe pequenos retoques; a partir dela o texto se fixa. Embora três edições tivessem sido preparadas em vida do autor, ele não mais o corrigiu, dando por finda a luta que travara com o livro por mais de vinte anos.

A Editora José Olympio informa que, a partir da 6ª ed., o livro foi estereotipado e já não sofreu alterações. Entretanto, se da 7ª à 11ª o texto é reimpresso a partir das matrizes da 6ª, na 12ª ele é recomposto, e, embora se procure conservá-lo inalterado, pequenas mudanças aparecem, como é inevitável. A preocupação da José Olympio com a fidelidade ao texto fixado por GR transparece na nota que, a partir da 15ª ed., faz constar numa das páginas iniciais:

«Ortografia de J. G. R. — Advertência necessária.

Em todo os seus escritos, João Guimarães Rosa fez questão de usar grafia própria, divergente em muitos pontos da ortografia oficial. Respeitando a vontade do autor, continuamos a publicar sua obra conforme o texto originalmente fixado.»

A um rápido cotejo vê-se que, embora tenha havido algumas poucas correções.— como veremos adiante — a fidelidade é mantida. O escrúpulo se explica.

No início do exemplar da 3ª ed. usado para as correções destinadas ao preparo da 4ª, GR escreveu de próprio punho esta recomen-

dação expressa: «Observar religiosamente a ortografia do original.» Esse pedido tem muitas justificativas. Em primeiro lugar, GR modifica freqüentemente palavras usuais, tirando dessas mudanças efeitos peculiares. O exemplo mais convincente está em **Grande Sertão: Veredas**:

«eu careço de que o bom seja bom e o ruim ruim».¹

Em Sagarana vemos uma oposição infelizmente «corrigida» em edição posterior à 6ª (Cf. 22ª, pp. 101, 102, 103: «Estêvão»).

«queria o Estêvam — o Estevão — para servir-lhe de guarda» (99/6,7).

Mesmo em deformações menos significativas ele quer deixar clara a pronúncia: **córgo** (192/29); **Madurêra** (44/20 e 27). Com maior motivo, ao criar palavra nova tem a mesma preocupação; portanto, seja ou não necessário, multiplica diacríticos: **pachôrrro** (15/26); **bisuíim** (188/3); uma apócrifa e abundante família **Véiga**, de uma **vèiguíssima** **vèigarria** (260/12, 13); **quem pensa, avéssa** (81/25). Esse cuidado se estende às palavras raras, razão que possivelmente o levou a acentuar **róstro** (246/37). Algumas vezes os diacríticos representam o esforço de reproduzir certas pronúncias peculiares: **ô-quê!** (49/28); **óito** (349/7) — ou mesmo a etimologia de alguns nomes: **Dêcãmão** (140/36) (nas edições anteriores **Dêcãmão**).

Além dessas razões, o aspecto gráfico das palavras tem para GR valor quase fetichista. Ao afirmar que as palavras têm «canto e plumagem», refere-se a seus valores sonoro e visual. Por isso faz questão de grafias como **Raymundo** (271/1), **Raymundão** (11/10), **Reynéro** (49/9), **Cypriano** (231/20), **Rendas da Yara** (239/17), **gyr** (5/35), **Rodolpho** (354/10), **Salãthiel** (69), **São Thomé** (263/10), **Thereza** (339/19 e 22), **Waldemar** (70/22). Em outros casos, formas fantasistas de edições anteriores são substituídas: **Curvello** (1ª a 3ª) — **Curvelo** (22/17), e mais chamativa, **Cilva da Ponte** (4ª) — **Silva da Ponte** (90/6).

Independentemente de todas essas considerações, contudo, a grafia de Sagarana é anormal. Numa mesma edição há numerosos exemplos de incoerência. Citemos apenas uns poucos:

1ª: **quiseram** (116), **quiser** (161), **quisesse** (315);
quizeram (98), **quizer** (128), **quizesse** (143).

2ª: **dançam** (119), **dançar** (128), **dançando** (45);
dansam (10), **dansando** (136), **dansador** (263).

(A grafia do verbo **dançar** é ora com **s**, ora com **c**, da 1ª à 3ª ed.; a partir da 4ª, uniformiza-se com **s**).

3ª: **começávamos** (169), **famos** (170);
passávamos (166), **subiamos** (170).

- 4º: **mùtuamente** (193), **perpètuamente** (296);
funebremente (286);
estritos (86), **estricto** (287).
muricis (318), **aqui** (177), **ali** (177);
juritis (317), **landí** (177), **dalí** (177).

A 6ª ed. será examinada com mais pormenor adiante.

Apesar dessas variações, há tendência progressiva à normalização. Na 1ª ed. encontram-se grafias como **Brejahúba** (208), **vae** (95, e, na mesma página, **vai**). Nas duas primeiras edições há a oscilação já apontada entre formas do verbo **querer** com **s** e com **z**; e grafias como **úngaras** (1ª, 184), **Baía** (1ª, 32), **veiu** (verbo **ir**, em todas as ocorrências; esta grafia é corrigida na 3ª, embora se mantenha à p. 85). A 2ª ed. introduz as grafias **taboleiro** (160), que alterna com **tabuleiro** (161), e **turanja** (188). Fora casos isolados como esses, as três primeiras edições têm, em geral, entre si, certa uniformidade no que se refere à grafia. Conserva-se, por exemplo, o **h** inicial nas palavras **húmido** (1ª, 224) e **herva** (1ª, 218). Mantém-se o **h** inicial nos derivados e compostos: **inhóspito** (1ª, 207), **deshonrar** (1ª, 105), **lobishomens** (1ª, 174). No caso de dupla grafia para o mesmo som, há diversas formas anormais comuns às três primeiras edições. No caso das consoantes, encontramos: **buxa** (1ª, 114), **muchôchó** (1ª, 73), **cochonilho** (1ª, 15), **lage** (1ª, 84); dois dos casos se mantêm até a 6ª, **pagé** (1ª, 261), **suruges** (1ª, 274), **cangica** (1ª, 249), **gorgear** (1ª, 2828 — este até a 5ª), **pansa** (1ª, 269), **passoca** (1ª, 35), **cerrar por serrar** (1ª, 237), **freguezia** (1ª, 254), **trazeiro** (1ª, 19), **Góiaz** (1ª, 9), **espectativa** (1ª, 104). Igualmente se confunde a grafia das vogais átonas anteriores: **quasi** (1ª, 160), **peorar** (1ª, 152), **escáneo** (1ª, 69, este também na 4ª), e das posteriores: **mágoas** (1ª, 184), **cocoruto** (1ª, 37), **cotucar** (1ª, 91), **caboré** (1ª, 242), **reboliço** (1ª, 108), **entabolar** (1ª, 175), **surrateiro** (1ª, 52), **engulir** (1ª, 279)² (os últimos quatro também na 4ª).

A maioria dessas anormalidades vai sendo corrigida a partir da 4ª ed., de modo que na 6ª encontramos menor número de grafias contrárias à norma: **dansar** por **dançar** em todas as ocorrências (mais de duas dezenas), inclusive no derivado **Dansador** (CB, pass.); **concertar** (92/36 e 189/11) e **concêrto** (189/13) (1ª a 3ª, **consertar**, **consêrto**); **crissiúma** por **criciúma** (150/2); o sufixo **-assú** por **-açu** em diversas ocorrências (por exemplo, em **jararacussú**, 3/24; e **zebúassú**, 36/36), embora haja a grafia **tucano-açús** (216/31); **São Brás** (297/14) e **Satanaz** (361/22); **fuchicar** (320/7) (4ª **fuxicar**); **Lages** (27/2) e **Laginha** (258/13), mas **Laje** (42/10) e **laje** (86/5 e 91/1) (1ª a 3ª **laje**); **nenên** (161/29); **candieiro** (293/35; 295/32; 318/19) (ª **candeeiro**); **atôa** por **à toa**, loc. adv., em diversas ocorrências (por exemplo, 42/28), inclusive na forma diminutiva reduplicada **atôinha**, **atôinha** (157/2); também **à-toa** por **à toa**, adv. (127/1); 130/6; 147/21) e **atôa** por **à-tôa**, adj. (48/28 e 89/31).

O mesmo se passa em relação aos diacríticos. O acento agudo é irregular sobretudo nas três primeiras edições, e essas irregularidades vão sendo corrigidas, embora diversas delas ainda se mantenham na 6ª ed., principalmente no caso dos oxítonos e monossílabos terminados em *i* e *u*, que são acentuados, mas com irregularidade; também se acentuam alguns paroxítonos que têm *e* e *o* tônicos, para indicar timbre aberto; séque (64/16), heródes (44/14), etc.; acentuam-se sem motivo diversas outras palavras, como *sái* (128/33), *Varvára* (197/31), *Calambáu* (210/28) (mas *Calambau*, 195/28), *assírio-caldáicos* (245/37, 38), *ráio* (307/15), *saíu* (343/22), *azúis* (337/38), *alélúia* (96/28), *Urucúia* (157/35), *peúas* (201/13); não se acentuam outras como *centopeia* (24/1), *apoia* (288/3), *vuduismo* (224/21). O acento circunflexo diferencial, de acordo com a norma anterior a 1971, apresenta muitas irregularidades nas primeiras edições, e certo número delas continua na 6ª: *restólho* (55/3), *bêco* (50/27), etc.; acentuam-se várias palavras como o hiato /oa/: *atrôa* (25/21), *brôa* (337/25), etc., embora esse engano venha corrigido na maioria (que tendia a acentuar-se antes): *boa* (29/13), *pessoa* (43/13), etc.; também se acentuam algumas palavras com o ditongo /ei/ fechado: *chatêia* (254/21), *murguêia* (254/12), e alguns monossílabos tônicos: *flôr* (108/29); não se acentua o *quê*ônico (70/33). A palavra *misantropo* aparece na 1ª ed., em duas ocorrências, com acentuação grega (1ª, 135 e 183); da 2ª à 4ª corta-se o diacrítico na ocorrência correspondente à p. 183, mas não na outra (aliás, nesse trecho a palavra é substituída na 4ª ed., e apenas nela); na 5ª ed. o acento volta em ambas (140/4 e 189/32). Caso curioso de circunflexo é o da palavra *lûa*, na «lenta e mole melopéia» que um cego meio maluco declama na estrada para Augusto Matraga (136/20). Na 1ª ed. a palavra vinha com til: *lûa*, reprodução muito mais fiel da forma dialetal em que a nasalidade do étimo *luna* permanece.³ É pouco provável que a substituição tenha origem em erro tipográfico, em vista do cuidado com que GR corrigida originais e provas, e do destaque em que a palavra ocorre no texto. A mudança foi infeliz. O acento para assinalar a subtônica, de acordo com as normas vigentes até 1971, começa a normalizar-se a partir da 4ª ed.; na 6ª seu uso é quase sempre normal para a época, com exceção de algumas palavras, como *ingássú* (90/19). O acento grave ocorre indevidamente em outros casos, como *sà* *Ritinha* (105/26); para assinalar a crase do /a/, seu uso é geralmente normal desde a 1ª ed., com alguns lapsos: «acontece às criaturas humanas» (1ª, 136), provável erro tipográfico, e «era decrépito mesmo à distância», em que o acento só aparece na 6ª ed. (3/13).⁴ O trema no /u/ que se segue a *g* e a *q* só é introduzido na 6ª ed., e aí se usa em geral de maneira coerente.

Até a 4ª ed. há oscilação em certas aglutinações:

embaixo — 1ª a 4ª em *baixo* (192/8); 233/33);

decerto — 1ª a 4ª de *certo* (41/25; 56/16; 88/29; 91/35;

326/7) (na 6ª ed. ainda encontramos de certo em 83/17);

vai-vém — 1ª a 2ª **vai-e-vem**; 3ª **vai-vem** (194/33);

malfeito — 1ª a 3ª **mal feito** (92/3);
1ª a 3ª **mal feito**, 4ª; **mal-feito** (294/27);

demais — 1ª a 4ª **de mais** (33/7);
1ª a 3ª **de mais** (57/22).

É interessante notar que foi provavelmente a grafia de **mais** que sugeriu uma mudança na 4ª ed., por causa da dissociação de preposição e advérbio, e troca deste por outra palavra:

«sua janta está de primeira, está boa até de **mais**» (1ª a 3ª)
«sua janta está de primeira, está boa até de **regalo**» (347/21, 22).

O apóstrofo é muitíssimo usado em Sagarana, no esforço de reproduzir certos tipos de pronúncia coloquial e popular em que se elidem fonemas:

«— Ind'hoje? Será? «vou-m'embora» (83/3);
— 'Manhã.» (121/21, 28); (mas «vim membora», (266/34);
«'Tá'í!» (309/7); («'tá'qui, 'tra vez» (149/14).

«— Senh'us'Cristo, Sinhô!»
(228/25);

«— Finca, fin-ca, qu'eu 'ranco! qu'eu 'ranco!...» (122/3)

É usado desnecessariamente na forma **pra**, contração de **para**, em todas as ocorrências; e, quando a preposição se craseia com o artigo feminino ou com o /a/ inicial de certas palavras, o apóstrofo é repetido: «p'r'as sua desordens» (269/19) (mas «p'ra a beira do rio», 111/24), «p'h'aquele» (273/23), «p'r'ali (266/12); igualmente aparece, sem necessidade, na contração de **pelo**: «não pode com uma gata p'lo rabo» (98/23). É empregado também para separar a preposição de do pronome sujeito de infinitivo:

«nada d'êle parar de chorar» (55/18);⁵

«na hora d'eu cuspir» (53/34).

O hífen é usado com grande liberdade por GR. Transforma em unidade léxica diversos sintagmas; **todo-o-mundo** (17/31), **tôda-a-hora** (74/32), **de-manhã** (972/9), **de-perto** («sair de de-perto», 44/24), «um riso fora-de-horas» (82/19), «sinal-da-cruz» (132/23), «reino-do-céu», «por deus-do-céu» (98/31); consagra unidades de fato como **mil-réis** (em diversas passagens); e confere significado especial ou matiz estilístico ao conjunto:

«não tem aquela-coisa na cara» (294/14)
«não tinha feito nenhuma má-idéia» (128/32)
«requisitando agulha-e-linha» (279/28).

Em SM, o trovador desconhecido do bambual passou a chamar-se «Quem-será» — corrigido logo para «Quem-Será». Quando o narrador, cegado, sente algo como uma ameaça vinda do sul, experimenta um trocadilho sutil, que era mais explícito na 4ª ed.:

«Longe, no sul. Que será? «Quem será?»... É meu amigo, o poeta» (245/36)
«Longe, no sul. Que será? «Quem-será?»... É meu amigo, o poeta» (4ª).

Na versão da 6ª ed. (e das outras), as aspas apenas sugerem o nome. Na da 4ª, o hífen transforma a pergunta em nome; ela equivale a: «Seria o 'Quem-Será'?»

Caso especial de hífen ocorre em CB, onde, como transcrevendo a fala dos bois, que teriam longos compostos para nomear coisas que veriam a seu modo, encontramos diversas seqüências do tipo de:

«homem-do-pau-comprido-com-o-marimbondo-na-ponta» (288/6, 7)
«boi-grande-que-berra-feio-e-carrega-uma-cabaça-na-cacunda» (288/35, 36)
«bezerro-de-homem-que-caminha-sempre-na-frente-dos-bois» (313/8, 9).

Processo semelhante encontramos por vezes na própria voz narradora, como nesta passagem de MP, em que, ao invés de palavra como **destino** se usa longo composto:

«direção-escondida-de-tôdas-as-coisas-que-devem-depressa-acontecer» (115/29, 30)

Quanto aos topônimos, vários deles têm hífen, como: **Calango-Frito** (221/11), **Saco-da-Embira** (319/13), **Sant'Ana-do-São-João-Acima** (156/23), **Vista-Alegre** (165/5), **Rio-do-Peixe** (74/7). Outros não têm: **Boa Vista** (101/23), **São Sebastião** (146/24), **Santo Antônio da Canoa** (145/23), **Piedade do Bagre** (144/9), e, naturalmente, nomes mais conhecidos como **Rio de Janeiro** (75/22), **São Paulo** (165/7), **Montes Claros** (99/32).⁶ Alguns vinham sem hífen em edições anteriores e foram corrigidos: **sete-Serras** (107/25), 1ª a 4ª **Sete Serras**; **Três-Aguas** (240/13), 1ª e 2ª **Três Aguas**.

Os erros tipográficos da 6ª ed. são poucos: **Sete-de-Ouoo**s por **Sete-de-Ouros** (67/36); **diza** por **dizia** (85/16); **botininha** por **bonitinha** (188/2); **trançinhas** por **trancinhas** (234/33); **Vinte-e Um** por **Vinte-e-Um** (162/34, 35); **creio-em-deus padre** por **creio-em-deus-padre** (360/5).

Como deveria ser hoje a grafia de uma edição de Sagarana? Há diversos fatores a considerar. Em primeiro lugar, a vontade expressa

do autor, de que se observasse «religiosamente» a ortografia do original. Foi provavelmente essa recomendação a causa de tantos erros ortográficos no livro, pois impediu que um revisor corrigisse os enganos que todo escritor pode cometer. GR terá julgado que isso era largamente compensado pelo fato de se preservarem as palavras do texto exatamente com o «canto e plumagem» que lhe queria dar. Parece-nos, portanto, que devemos respeitar sua vontade, mas sem levar esse respeito a um extremo «religioso». Como diz Roger Laufer, os editores não devem transformar-se em «executores testamentários perpétuos» do autor.

«Alguns especialistas soviéticos defendem uma concepção mista, segundo a qual o respeito pelo interesse geral atenua o respeito pela vontade do autor: Max Brod merece nosso reconhecimento por ter assim salvado da destruição os manuscritos de Kafka, contrariando a última e expressa vontade do autor.»⁷

Por certo algumas palavras de «plumagem» exótica, como **Saláthiel**, **Cypriano**, **Rodolpho** e mesmo **gyr** agradavam a GR; mas ele não estaria particularmente interessado em grafias como **dansar**, **concertar** (por **consertar**), **lage** e **Braz**.

Quando ao «canto» das palavras, é preciso levar em conta que depois da última edição revista pelo autor tivemos uma reforma ortográfica, que aboliu, entre outros discríticos, «o acento circunflexo diferencial na letra e e na letra o da sílaba tônica das palavras homógrafas de outras em que são abertas a letra e e a letra o, exceção feita da forma **pôde**, que se acentuará por oposição a **pode**».⁸ Essa reforma, se simplificou enormemente a escrita, trouxe problemas que os próprios reformadores previram, ao criar a absurda exceção para uma única forma de língua.⁹ Esses problemas são maiores no caso de escritor como GR, que cria e deforma palavras cujo som deve ser esclarecido pela grafia.

Tudo isso levado em conta, parece-nos que a grafia de **Sagarana** deve ser normalizada, mas que muitas formas merecem consideração e tratamento especial.

O uso das letras será o determinado pelo **Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa**, com exceção das palavras em que há nítida intenção estilística gráfica por parte do autor, como as já citadas, que são quase todas nomes próprios: **Raymundo**, **Raymundão**, **Reynero**, **Cypriano**, **Yara**, **gyr**, **Rodolpho**, **Saláthiel**, **Thomé**, **Thereza**, **Waldemar**. É evidente que as palavras que têm encontros consonantais instáveis devem continuar grafadas como o autor as quis: **tacto** (76/20), **erecto** (98/4) **inspeccionava** (160/20), **tacteio** (245/1), **tacteando** (246/14), **tecto** (356/4).

O uso dos diacríticos deve também às normas vigentes, exceto nas formas sobre cuja pronúncia possa haver dúvida. Isso se dá nos

casos de palavras novas, pouco conhecidas ¹⁰ ou modificadas, inclusive nomes próprios: **briguélo** (50/18), **avéssa** (81/25), **Fréxes** (299/25), **Dionóra** (323/21 ss.), **Dêjo** (254/1), **carôchas** (283/10). O acento em **Véiga** é normal; mas em **vèiguíssima** e **vèigaria**, não; parece-nos que deve ser conservado também nestas duas formas, para deixar claro que o e representa a vogal /e/ aberta. **Lûa** deve também conservar o circunflexo; embora preferíssemos o til, por motivos já expostos, essa foi a última forma que o autor lhe quis dar, e cremos que deve ser respeitada; de qualquer modo, a diferença de pronúncia que o til representa é mínima, e só pode interessar a filólogos ou lingüistas, que reconhecerão o fenômeno mesmo na transcrição imperfeita. Outro caso especial é o topônimo **Dêcãmão**, também já referido: parece-nos que deve ser conservado nessa grafia, porque ela afeta tanto a «plumagem» quanto o «canto» da palavra: os diacríticos esclarecem a origem do nome e têm influência na pronúncia.

Todos os casos de grafias que representam certos tipos especiais de pronúncia devem ser tratados da mesma maneira. Ainda que a transcrição seja imperfeita, parece-nos que o que importa é, seja como for, chamar a atenção do leitor para essas realizações peculiares: longe de nós a intenção de transformar **Sagarana** num tratado de fonética ou dialetologia. Assim se conservará o acento em **óito** (349/7); **va-âmos** (318/15); e **veélho**, **baãmo**, **ganhá**, **denhêero**, da pronúncia dos «baianos são-pauleiros» (156/28, 29); e mesmo em **trêis** (160/11), mas **invés de** (301/3) deve ser grafado **invez de**, por ser transformação de **em vez de**, e não de **ao invés de**. As interjeições devem seguir o mesmo princípio: terão o grafia normalizada, a não ser que sejam casos de pronúncias especiais. **Hem**, que se grafava **hem** (ex., 77/3, **heim** (266/6), e **hein** (263/1), deve ser normalizada na primeira forma. **Ui** que vem acentuado em 230/7, não deve ter acento; a mesma solução se deve dar para «**húu**» (208/19, 19, 23, 24), voz para chamar cavalos, «**êta**» (271-15) e «**ôi**» (29/8). Quanto às interjeições **ahn** (89/3), e **hã-hã**, que variaram através das edições, devem continuar como estão, pois provavelmente representam realizações diferentes. Caso especial é **Hã?!** (150/27), que da 1ª à 3ª ed. era **Han?!** e na 4ª e na 5ª **Hã?!**. É possível que o acento agudo pelo til seja erro tipográfico, mas não se pode ter certeza: a troca pode ter sido também intencional, e é melhor que continue como na 6ª ed., mesmo porque a forma **há**, em vários empregos, é muito freqüente no livro.

Quando se trata de representar vozes de animais há grafias estranhas, como **quaquaràcuac** (245/7) e várias outras em CB, nos mugidos e exclamações dos bois: **Hmoung-hum!** (291/12); **Bhu!** **Muff!** (296/26); **Mû-ûh...** **Mû-ûh!...** (315/4); **Mûun!** **Mûng!** (317/7). Naturalmente, devem ser deixadas como estão, com exceção de **reco-reco**, acentuado em 249/10, e que não precisa de acento por ser palavra conhecida.

Caso especial é o axiônimo **seu**. Com essa forma e grafia aparece na maioria esmagadora das vezes. Em todos os casos em que ocorre

na voz narradora escreve-se em itálico, com exceção das ocorrências em AM. Há, entretanto, três formas variantes que concorrem com **seu**: **seô**, **siô** e **seo**. Na correspondência com seu tradutor italiano, GR expõe curiosa teoria a propósito do uso de **seu** e **seo** em **Corpo de Baile**:

«**Seo** e **Seu**, uso-os como tênue diferenciação. **Seo**, menos profunda corruptela de **Senhor**, para gente de categoria social um pouquinho mais alta.»

Essa distinção, foneticamente duvidosa, não se faz coerentemente em **Sagarana**, em que personagens poderosos e reverenciados recebem antes do nome ou de outro axiônimo a forma **seu**: o Major candidato a prefeito em MP, o doutor em D, MG e CF. A forma **siô**, verdadeira variante fonética de **seu**, só ocorre antes de pausa, como vocativo;

«Ô **siô**! Chega aqui',,,,» (159/18)

Quanto às formas **seô** e **seo**, são foneticamente improváveis. A primeira deveria grafar-se **siô**, e a segunda **seu**. Entretanto, é mais prudente deixá-las com a grafia que o autor preferiu, em vista da oposição que ele expressamente declarou ter intenção de estabelecer: essa oposição será pelo menos gráfica. Nos contos em que as variantes **seô** e **seo** ocorrem, têm empregos diferentes. Em BP, os vaqueiros tratam o dono da fazenda de **seô Major**, mas a ele se referem como **seu Major** (ex., 53/20); entretanto, investido de autoridade, um deles, para dar-se respeito, confere senhoria aos companheiros, usando a forma **seu** (50/28). Quanto ao **seo**, aparece em MG na voz narradora, que é de personagem citadino e educado, para referir-se a um fazendeiro importante (209/15); **seu** é usado no mesmo conto por um empregado de fazenda (173/19).

Outro problema é a expressão **por amor de**¹², que ocorre nas seguintes formas:

- (1a.) **p'ra mór de** (266/33)
- (1b.) **p'r'amór de** (269/14)
- (1c.) **p'r'a-mor-de** (153/27)
- (1d.) **p'r'a-mór-de** (159/35)¹³
- (2) **por a-mór de** (272/4)
- (3) **por mór de** (364/7)

(1a), (1b), (1c) e (1d) são variantes gráficas da mesma forma. (1c) vem sem acento, mas tudo indica que a realização fonética seja a mesma, pois em todas as outras formas a vogal /o/ é aberta. Para normalizar a ortografia do livro, a forma que mais se ajustaria às normas ortográficas atuais seria **pramor de**, sem apóstrofo por se tratar de «unidade fonética e semântica»¹⁴, mas teria a desvantagem de não deixar claro que a vogal posterior é aberta, e, tratando-se de forma

dialetal, é preferível usar o diacrítico: **pramór de**. Quanto a (2) e (3), são, evidentemente, variantes fonéticas, e devem grafar-se, respectivamente, **por amór de** e **por mór de**.

A discussão das formas acima leva-nos ao problema do apóstrofo, que, acreditamos, deve, na maioria dos casos, conservar-se como GR o empregou, uma vez que Sagarana apresenta problemas difíceis de grafia de pronúncias coloquiais e populares. Apenas em alguns poucos casos o apóstrofo deve ser omitido: na contração **pra**, haja ou não crase com o artigo feminino; nas contrações **pro**, **plo**, nas combinações **daqui**, **dali**. A forma **qu'ê-de** deve grafar-se **quede** porque é usual («Qu'ê-de o seu companheiro, o do papo?» 150/20). Mas **qu'ê do** deve continuar como está («Qu'ê do barranco?» 29/11). Nas outras formas o apóstrofo deve continuar: **pr'avante** (38/8), **pr'agorinha** (83/19), **pr'aqui** (208/19), **pr'ali** (266/36) **pr'amanhã** (277/19), etc. Expressão que ora aparece com apóstrofo, ora com outro diacrítico é: **à pois** (19/12), **á pois** (34/35), **a ' pois** (26/21). Provavelmente a melhor solução será grafá-la sem diacrítico, uma vez que o /a/ parece ser átono: **a pois**.

Quanto ao hífen, parece-nos que deve ser mantido, exceto nos casos em que não tenha valor estilístico e houver regra explícita contra seu uso, como acontece com os numerais; assim, é recomendável grafar **vigésima terceira vez** sem hífen, e não como vem em 107/7; mas o nome próprio **Vinte-e-Um** deve ser hifenizado. Nos topônimos poderíamos ser tentados a normalizá-lo de acordo com as regras vigentes. Mas estariamos interferindo indevidamente na criação, pois nesse caso o hífen pode ter valor estilístico. É o que ocorre em **Todo-Fim-É-Bom**, que ecerra com jogo de palavras o conto MG.

Em resumo, nossa proposta de normalização gráfica de Sagarana tem como princípios básicos o respeito: (1) à estilística gráfica, (2) à transcrição fonética e (3) às normas ortográficas vigentes, nessa ordem, de tal forma que (1) prevaleça sobre (2) e (3); e que (2) prevaleça sobre (3).

NOTAS

- * Trecho de tese apresentado para concurso de Professor Titular de Língua Portuguesa na Faculdade de Letras da UFMG, em 1981. Nessa tese faço o cotejo das seis primeiras edições de Sagarana. Até hoje não consegui publicá-la por problemas de direito autoral, uma vez que uso o texto integral do livro. Continuo tentando. Para facilitar a referência às novelas do livro, adoto as seguintes siglas: «O Burrinho Pedrês»: BP; «A Volta do Marido Pródigo»:MP; «Sarapalha»: S; «Duelo»: D; «Minha Gente»: MG; «São Marcos»: SM; «Corpo Fechado»: CF; «Conversa de Bois»: CB; «A Hora e a Vez de Augusto Matraga»: AM. Os números que seguem as citações são da página e linha da 6ª ed.

1. p. 210.

2. A respeito do infinitivo de verbos como **engulir**, Mattoso Câmara observa: «Nas formas arrizotônicas, em que a tonicidade incide na vogal temática,

a vogal pretônica /ê, ô/ do radical em CIII passa freqüentemente a vogal alta /i, u/ por causa da harmonização vocálica, que já apreciamos na fonologia. Isto determina, especialmente com a vogal posterior arredondada, uma hesitação gráfica em -o e -u, do radical, nas formas arrizotônicas, que a ortografia tem resolvido arbitrariamente. Dai, variantes gráficas como *tossir* e *tussir*» *Estrutura da Língua Portuguesa*. Petrópolis, Vozes, 1970, p. 100.

3. Cf. Nelson Rossi, *Atlas Prévio dos Falares Baianos*, carta 1, INL, 1965. Registra-se mesmo em certas regiões a forma *luma*, de nasalidade desenvolvida em fonema, tal como em *una>ua>uma*. Mattoso Câmara, num curso dado em Belo Horizonte em 1969, contou que, tendo ouvido a forma *luma* no interior do Brasil, interessou-se pela palavra e recebeu a seguinte explicação de sua origem: «— É porque tem muito lume.» Em *Sezão* a palavra vem sem diacrítico.
4. Em *Sezão* lê-se «à distância».
5. Cavalcanti Proença critica com graça esse traço purista em escritor tão inovador: «Mas, com toda a sua coragem de investir contra as formas tradicionais, Guimarães Rosa não conseguiu perder o medo hereditário que nos põe, insones, em vigílias longas, perscrutando nos desvãos da frase os duendes da correção pramatical. Acreditamos na *Mula-sem-Cabeça* da preposição em regendo os complementos dos verbos de movimento; respeitamos o *Caipora* que exige pronome enclítico no imperativo e sujeito proposto nas interrogações; e nos intimidamos com o *lobisomem*, ultimamente tão ativo, tão minucioso em proibir, sob pena de *danação literária*, que a preposição regente de infinitivo se contraia com pronome, ou com o artigo do nome-sujeito. O escritor andou se assustando com o *lobisomem* e, não podendo chegar à *sujeição total* do *de* ele, de o, usa o *apóstrofo* que respeita a regra sem quebrar a pronúncia popular.» («*Trilhas no Grande Sertão*». In: *Augusto dos Anjos e Outros Ensaios*. Rio de Janeiro, José Olympio, 1959, pp. 231.232). Efetivamente, há em *Sagarana* ocorrências d'êle que correspondiam em edições anteriores à «*sujeição total*» do *de* êle: «quem tem a culpa *déeles* ficarem assim *desinqui*etos é o *carreiro*» (296/12), 1ª e 2ª, «*de êles* ficarem».
6. No caso de Belo Horizonte GR vai além e aglutina: «*Vou p'ra o Belorizonte*» (82/1), «quando *fósse* a *Belorizonte*» (114/14) (1ª a 3ª «quando *fósse* a *Belo Horizonte*»).
7. Roger Laufer, op. cit., pp. 9, 10.
8. Lei nº 5.765, de 18 de dezembro de 1971. Texto reproduzido no *Prefácio do Novo Dicionário da Língua Portuguesa*, Aurélio Buarque de Holanda Ferreira, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1ª ed. (4ª impressão), p. XIII.
9. A Língua Portuguesa, apresentando em sílaba tônica as oposições /e/;/ê/ e /o/;/ô/, tem inúmeros pares opositivos homógrafos, cuja seleção nem sempre é esclarecida pelo contexto. Parece-nos que a lei ortográfica deveria determinar que se acentuassem os homógrafos fechados quando isso fosse necessário à compreensão. Estes versos de Manuel Bandeira, por exemplo, são incompreensíveis sem acentuação diferencial:
«Reduzi sem danos
A fôrmas a forma.»
(«Os Sapos». In: *Carnaval. Poesias Completas*. Rio de Janeiro. Livraria Editora da Casa do Estudante do Brasil, 1951, p. 53)
10. Referimo-nos às formas de uso dialetal, não dicionarizadas. O único critério neste caso é o dicionário, uma vez que se costumam registrar as pronúncias das palavras, pelo menos no caso das oposições /e/;/ê/, /o/;/ô/.

11. J. Guimarães Rosa — Correspondência com o Tradutor Italiano. São Paulo, Instituto Cultural Italo-Brasileiro, 1972, p. 26.
 12. Os dicionários registram as formas por amor de e por mor de, ambas com a vogal da sílaba -mor- fechada. (Cf. Novo Dicionário da Língua Portuguesa de Aurélio Buarque de Holanda Ferreira; Pequeno Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa; Dicionário Contemporâneo da Língua Portuguesa de Caldas Aulete; Pequeno Dicionário da Língua Portuguesa de Cândido de Figueiredo; Grande e Novíssimo Dicionário da Língua Portuguesa de Laudelino Freire). Amadeu Amaral, em O Dialeto Caipira, observa: «Como o povo em Portugal (J. Mor., cap. XXVI, 1º vol.) o nosso caipira usa a fórmula por amor de para exprimir circunstância de causa. 'Hei de ir a Régoa no domingo pr amor de ver se compro os precisos' — é exemplo citado por Júlio Moreira. Em frase semelhante o caipira diria quase identicamente: 'Hei d'i na vila dumingo pramor de vê se compro os perciso'. Poderia, também, dizer simplesmente: mór de vê, ou ainda mó de vê.» São Paulo, Hucitec/Secretaria de Cultura, Ciência e Tecnologia do Estado de São Paulo, 1976, p. 81.
- Amadeu Amaral registra, mas não explica o abrimento do /o/. Mário Marroquim registra as formas com /o/ aberto e fechado, e sempre com apócope do /r/: «Um caso de apócope interessante, e em que há também aférese é o resultado da expressão por amor de, tão de uso no velho português e ainda hoje empregada cotidiana e intensamente pelo povo.
- Por amor de transforma-se em pru móde, ou somente móde ou môde». (A Língua do Nordeste. São Paulo, Rio de Janeiro, Recife, Bahia, Pará, Porto Alegre, Companhia Editora Nacional, 1945. pp. 102, 103). É provável que o /o/ se tenha aberto por influência analógica da palavra modo. Parece confirmar essa hipótese a seguinte passagem de BP: «eu acho que alguns pretos têm o branco-dos-olhos assim só para modo de assombrar a gente» (55/12, 13, 14).
13. As hesitações de GR na grafia dessa locução refletem-se também nas mudanças que as formas das páginas 153 e 159 sofreram de uma edição para outra.
 14. Cf. «Formulário Ortográfico».